



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |              |
| Código                | V01G230V01922                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | OP     | 4     | 2c           |
| Lingua de impartición | Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Coordinador/a         | Fernández Fernández, Ana María                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Profesorado           | Fernández Fernández, Ana María                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Correo-e              | anafernandez@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Descrición xeral      | O obxectivo primordial desta materia debe ser un achegamento tanto á actividade da tradución audiovisual en si mesma como a todos os aspectos que a rodean e que van influír no traballo do profesional da tradución. Isto será imprescindible para que os futuros tradutores e tradutoras adquiren unha base sólida sobre a que comezar a traballar e para que coñezan polo miúdo e tomen conciencia do factor colectivo desta actividade, primeiro paso para enfrontarse a un encargo de tradución audiovisual. |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                     |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                |
| A3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                            |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                        |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                |
| A9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais                                                                                                                  |
| A14    | Dominio de ferramentas informáticas                                                                                                                                 |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                       |
| A28    | Posuír unha gran competencia sociolingüística                                                                                                                       |
| B1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B2     | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira                                                                                                        |
| B5     | Coñecementos de informática aplicada                                                                                                                                |
| B6     | Capacidade de xestión da información                                                                                                                                |
| B7     | Toma de decisións                                                                                                                                                   |
| B12    | Traballo en equipo                                                                                                                                                  |
| B15    | Aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                |
| B16    | Adaptación a novas situacións                                                                                                                                       |
| B17    | Comprensión doutras culturas e costumes                                                                                                                             |
| B22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                                                                                                                   |

## Competencias de materia

| Resultados previstos na materia                                                                                                                           | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|
| Ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (inglés e galego) a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. | A2                                    | B1  |
|                                                                                                                                                           | A3                                    | B2  |
|                                                                                                                                                           | A4                                    | B15 |
|                                                                                                                                                           |                                       | B17 |
|                                                                                                                                                           |                                       | B22 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                    |                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------|
| Ter un coñecemento profundo da cultura das dúas linguas de traballo, que repercutirá nunha comprensión óptima dos textos audiovisuais orixinais, factor clave para a realización dunha tradución de calidade.                                                                            | A2<br>A8<br>A28                    | B6<br>B15<br>B17                          |
| Analizar correctamente todos os aspectos relativos a cada encargo de tradución audiovisual concreto, para deseñar unha estratexia xeral de traballo apropiada e produtiva.                                                                                                               | A8<br>A9<br>A17                    | B6<br>B7<br>B12<br>B15<br>B16<br>B22      |
| Analizar o texto orixinal para detectar problemas de tradución ou problemas derivados da modalidade de tradución audiovisual concreta coa que se estea a traballar. Aprender a resolver eses problemas escollendo a solución máis apropiada entre varias e sabendo xustificar a escolla. | A2<br>A3<br>A4<br>A8<br>A17<br>A28 | B1<br>B2<br>B6<br>B7<br>B16<br>B17<br>B22 |
| Aplicar os coñecementos de informática para aprender a manexar todas as ferramentas que se requiren para certas modalidades de tradución audiovisual.                                                                                                                                    | A14                                | B5                                        |

## Contidos

### Tema

|                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Introducción á tradución audiovisual (TAV) | <p>1.1. Os medios audiovisuais.</p> <p>1.2. O texto audiovisual. Características e particularidades.</p> <p>1.3. A tradución audiovisual (TAV). Definición e modalidades.</p> <p>1.3.1. Características diferenciais da TAV.</p> <p>1.3.2. Modalidades principais de TAV (por maioritarias na cultura de chegada). Características e particularidades.</p> <p>- Dobraxa.</p> <p>- Subtitulación.</p> <p>- Subtitulación para persoas oíntes.</p> <p>- Subtitulación para persoas xordas.</p> |
| 2. A práctica TAV.                            | <p>2.1. A dobraxe. Fases e participantes.</p> <p>2.2. A subtitulación. Fases e participantes.</p> <p>2.3. Análise das diferenzas entre os procesos e a recepción da dobraxe e da subtitulación.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

## Planificación

|                                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Sesión maxistral                                          | 12            | 24                 | 36           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 0             | 48                 | 48           |
| Proxectos                                                 | 0             | 30                 | 30           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | 33            | 0                  | 33           |
| Outras                                                    | 3             | 0                  | 3            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                                           | Descrición                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sesión maxistral                                          | Exposición dos contidos teóricos recollidos no apartado correspondente desta guía. Malia tratarse de sesións maxistras, requirírase a participación activa do alumnado (resolución de dúbidas, debates abertos, etc.). |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Realización de exercicios prácticos de tradución audiovisual, que se expoñerán e corruxirán nas correspondentes sesións prácticas presenciais.                                                                         |

|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Proxectos                               | Preparación de dous encargos de tradución individuais que incluírán, ademais da tradución de inglés a galego dun fragmento dun texto audiovisual, un comentario crítico sobre as estratexias empregadas para a resolución de problemas específicos. O comentario redactarase en lingua galega. O alumnado deberá demostrar que adquiriu as técnicas necesarias para levar a cabo con éxito (e cun mínimo de calidade establecido previamente) unha tradución audiovisual, sexa para dobraxe ou para subtitulación. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Sesións prácticas que se desenvolverán a modo de obradoiros de comentario e tradución en equipo a partir das propostas individuais (previamente preparadas) de cada alumno ou alumna. O alumnado deberá demostrar que conta cunhas destrezas básicas á hora de acometer unha tradución audiovisual e, así mesmo, que interiorizou os conceptos básicos expostos nas sesións teóricas.                                                                                                                              |

### Atención personalizada

| Metodoloxías                                              | Descrición                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sesión maxistral                                          | Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc. |
| Proxectos                                                 | Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc. |
| Probas                                                    | Descrición                                                                                                                                                                     |
| Outras                                                    |                                                                                                                                                                                |

### Avaliación

|                                         | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Cualificación |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Proxectos                               | Dous encargos de tradución individuais que incluírán, ademais da tradución de inglés a galego dun fragmento dun texto audiovisual, un comentario crítico sobre as estratexias empregadas para a resolución de problemas específicos. O comentario redactarase en lingua galega.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 50            |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Asistencia ás sesións presenciais (80% obrigatoria) e participación activa, que require a preparación previa dos exercicios propostos. Entrega de todos os traballos e exercicios de clase.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 10            |
| Outras                                  | Exame final da materia, con tempo controlado e material restrinxido, que constará de dúas partes:<br><br>- Parte teórica sobre os contidos expostos nas sesións maxistras, aplicados e desenvolvidos durante as sesións prácticas. As respostas redactaranse en lingua galega. (30%).<br><br>- Parte práctica, que consistirá na tradución de inglés a galego dun fragmento dun texto audiovisual. (70%).<br><br>O exame final realizarase no mes de maio, nas dúas últimas sesións presenciais do curso (de unha hora e media cada unha). Na primeira destas dúas sesións, o alumnado fará a parte teórica e na segunda, a parte práctica. | 40            |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A materia é presencial (é obrigatoria a asistencia ao 80% das clases). Se un alumno ou alumna non pode cursar a materia de maneira presencial e, polo tanto, acollerse ao sistema de avaliación continua, deberá informar á profesora e renunciar por escrito a este sistema de avaliación nun prazo de dúas semanas a partir do primeiro día de clase. Neste caso, deberá realizar un exame final en maio (avaliación única). Tamén terá que realizar un exame final o alumnado que suspenda a avaliación continua e se presente á convocatoria de xullo.

Tanto o exame de avaliación única como o exame da convocatoria de xullo constarán de dúas partes:

- Proba presencial, con tempo controlado e material restrinxido (50%). Esta proba constará, á súa vez, dunha parte teórica sobre os contidos recollidos nesta guía (30%) e unha parte práctica, que consistirá na tradución de inglés a galego dun fragmento dun texto audiovisual (70%). As datas para esta proba serán as mesmas estipuladas para o exame final da avaliación continua, que constan no apartado de avaliación.

- Encargo de tradución (50%). Ademais da tradución de inglés a galego dun fragmento dun texto audiovisual, incluírá un comentario crítico sobre as estratexias empregadas para a resolución de problemas específicos. O comentario redactarase

en lingua galega.

Se se detecta o plaxio nalgún dos traballos entregados, a cualificación será 0.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

---

Agost, R. 1999. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imáxenes*. Barcelona: Ariel.

Chaume, F. 2004. *Cine y Traducción*. Madrid: Cátedra.

Díaz Cintas, J. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel.

Jiménez Hurtado, C. (ed.). 2007. *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH - Internationaler Verlag der Wissenschaften.

L. Dobao, X.A. 2004. "Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia", en *A trabe de ouro: publicación galega de pensamento crítico*, vol. 59, 377-390.

Lorenzo, L. e Pereira, A. M. (eds.) 2000. *Traducción subordinada (I) El doblaje*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Lorenzo, L. e Pereira A.M. 2001. *El subtitulado (inglés-español/galego)*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Montero Domínguez, X. (2006) "Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego", en *Viceversa 12*, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120.

Montero Domínguez, X. (ed.) 2010. *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

---

### **Recomendacións**

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

---